

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

Jméno: Alina Serban

Datum narození: [REDACTED]

Trvalé bydliště: [REDACTED]

Bankovní účet [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

(dále jen „**Hostující profesor**“)

A

Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze

se sídlem nám. Jana Palacha 80

116 93 Praha 1

Česká republika

IČO: 60461071

zastoupená Zdeňkem Bezečným
prorektorem pro studium a tvůrčí činnost

(dále jen „**UMPRUM**“)

(hostující profesor a UMPRUM dále též
společně jako „**Smluvní strany**“ a každý
jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a
roku podle § 1746 odst. 2, zákona č.
89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů, tuto smlouvu o
spolupráci (dále jen „**Smlouva**“):

COOPERATION AGREEMENT

Name: Alina Serban

date of birth: [REDACTED]

permanently residing: [REDACTED]

Bank account: ([REDACTED])

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

(hereinafter referred to as „**Visiting
Professor**“)

and

Academy of Arts, Architecture and Design in Prague

náměstí Jana Palacha 80

116 93 Prague 1

Czech Republic

Identification No.: 60461071

represented by Zdeněk Bezečný
Vice – Rector for Studies and Creative
Activities

(hereinafter referred to as „**UMPRUM**“)

(Visiting Professor and UMPRUM
hereinafter jointly referred to as the
„**Parties**“ and individually as the „**Party**“)

on the date specified below hereby enter
into this Cooperation Agreement
(hereinafter referred to as the
„**Agreement**“) pursuant to the Section
1746 (2) of the Act No. 89/2012 Coll., the
Civil Code, as amended:

1. Předmět smlouvy

- 1.1. Předmětem této Smlouvy je zajištění spolupráce Smluvních stran v rámci pořádání WS kurzu vedeného hostujícím profesorem pro studenty a studentky Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze v akademickém roce 2023/24

2. Podmínky spolupráce

- 2.1. **Hostující profesor** povede na půdě UMPRUM workshop s názvem „Artistic Exchanges, Dialogues and Solidarities within and outside the Iron Curtain“, (dále jen „Kurz“).
- 2.2. Kurz se bude konat v termínu:
10. – 14. 6. 2024
- 2.3. Hostující profesor se zavazuje uhradit si z celkové částky za Kurz uvedené ve 2.4 náklady spojené s cestou a ubytováním v Praze.
- 2.4. UMPRUM se zavazuje zaplatit hostujícímu profesorovi odměnu v celkové výši **3200 EUR** (tři tisíce dvě stě EUR) nejpozději do 25. 6. 2024. Platba bude provedena bankovním převodem na výše uvedený účet.
- 2.5. Odměna dle odst. 2.4 Smlouvy zahrnuje:

1. Subject matter of the Agreement

- 1.1. The subject matter of the Agreement is to provide for the cooperation between the Parties regarding the organization of the course led by visiting Professor for the students of Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the academic year 2023/2024

2. The terms and conditions of the Agreement

- 2.1. **Visiting Professor** will give a theoretical and practical
- 2.2. Course “Artistic Exchanges, Dialogues and Solidarities within and outside the Iron Curtain“, (hereinafter referred to as the “Course”).
- 2.3. The course will be held on the following date **10. – 14. 6. 2024**.
- 2.3. Visiting Professor agrees to pay Travel expenses and Accommodation in Prague related to Course from the lump sum given in 2.4.
- 2.4. UMPRUM agrees to pay Visiting Professor the total remuneration of **EUR 3200** (three thousand two hundred EUR) due on the following date: 25/06/2024. The payment will be provided by bank transfer to above mentioned bank account.
- 2.5. The remuneration referred to in Paragraph 2.4 of the Agreement includes:
- 2.6.

- odměnu za uskutečnění kurzu ve výši 2598,16 EUR
- náklady na ubytování ve výši 364 EUR
- cestovní náklady ve výši 237,84 EUR
- remuneration for the course in the amount of EUR 2598,16
- accommodation costs in the amount of EUR 364
- travel costs in the amount of EUR 237,84

2.6. Smluvní strany jsou oprávněny prezentovat spolupráci dle této Smlouvy na svých internetových stránkách, sociálních sítích, ve svých interních materiálech a v rámci dalších podobných forem své prezentace.

2.7. The Parties are entitled to present the Cooperation based on this Agreement on their websites, social media, internal materials or within other similar forms of their self-presentation.

3. Ustanovení společná a závěrečná

3. Common and Final Provisions

3.1. V případech touto smlouvou neupravených se smlouva řídí především zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

3.1. In cases not covered by this Agreement, the cooperation relationship defined by this Agreement shall be governed by the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

3.2. Změny jednotlivých smluvních ustanovení, případně doplňky Smlouvy mohou být sjednány pouze písemně, a to číslovaným dodatkem podepsaným oběma Smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této Smlouvy.

3.2. Changes of the individual contractual provisions and / or the amendments to the Agreement may be submitted only in writing, by a numbered amendment signed by both Parties. These Amendments become an integral part of this Agreement.

3.3. Tato Smlouva byla vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost anglická jazyková verze.

3.3. This Agreement is executed in both Czech and English languages. Both language versions are deemed to be identical. In case of any discrepancies between the language versions, the English language

version shall prevail.

- 3.5. Alina Seban tímto prohlašuje, že si je vědom povinnosti UMPRUM zveřejnit tuto Smlouvu v Registru smluv (<https://smlouvy.gov.cz/>) a výslovně s tím souhlasí, přičemž Smluvní strany se dohodly a berou na vědomí, že součástí zveřejněného obsahu v Registru smluv nebudou osobní údaje Aliny Serban.
- 3.4. Alina Serban hereby declares that is aware of the UMPRUM's duty to publish this Agreement in the Register of contracts (<https://smlouvy.gov.cz/>) and expressly agrees therewith. Parties have agreed and take note that personal data of Alina Serban shall not be published in the said Register.

dne2024
v Praze

on2024
in

Zdeněk Bezecný
on behalf of / za **UMPRUM**

Alina Seban
Visiting Professor